

中国古典诗歌的 互文性研究

焦亚东◎著

Study on Chinese Classical Poetry from
the Perspective of Intertextuality

上海三联书店

中国古典诗歌的 互文性研究

焦亚东◎著

Study on Chinese Classical Poetry from
the Perspective of Intertextuality



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

中国古典诗歌的互文性研究/焦亚东著. —上海:上海三联书店, 2018. 10

ISBN 978-7-5426-6485-3

I. ①中… II. ①焦… III. ①古典诗歌—诗歌研究—中国
IV. ①I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 206803 号

中国古典诗歌的互文性研究

著 者 / 焦亚东

责任编辑 / 郑秀艳

装帧设计 / 汪要军

监 制 / 姚 军

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(200030)中国上海市漕溪北路 331 号 A 座 6 楼

邮购电话 / 021-22895540

印 刷 / 上海惠敦科技印务有限公司

版 次 / 2018 年 10 月第 1 版

印 次 / 2018 年 10 月第 1 次印刷

开 本 / 890×1240 1/32

字 数 / 280 千字

印 张 / 8.625

书 号 / ISBN 978-7-5426-6485-3/1 • 1451

定 价 / 48.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-63779028

江苏省高校哲学社会科学重点研究基地
文化创意产业研究中心经费资助

江苏省淮阴师范学院优势学科
文化传承与文化创意学科经费资助

是互文性让我们懂得并分析文学的一个重要特性,即文学织就的、永久的、与它自身的对话关系;这不是一个简单的现象,而是文学发展的主题。

——〔法〕萨莫瓦约:《互文性研究》

诗道不出乎变复。变,谓变古;复,谓复古。变乃能复,复乃能变,非二道也。

——〔清〕吴乔:《围炉诗话》

目 录

引言	1
一、选题依据	1
二、研究范围	7
三、主要内容	9
四、思路与方法	12
第一章 “秘响旁通”：互文性的中西对话	15
第一节 互文性的提出与发展	16
一、从巴赫金到克里斯蒂娃	16
二、结构主义路径	21
三、解构主义路径	24
第二节 互文性的多重内涵	30
一、基本观点	30
二、建构维度	34
三、批评学意义	40

第三节 互文性的中西互释	44
一、传统文论中的互文性	44
二、诗文注疏中的互文性	48
三、类书中的互文性	50
第二章 “摹拟”与“暗合”：互文性的生成原因	54
第一节 摹拟与暗合现象的广泛存在	55
一、“有心而相仿”	55
二、“无心而同思”	68
第二节 摹拟现象的产生	73
一、语言的遮蔽	73
二、影响的焦虑	83
三、类书的作用	91
第三节 暗合现象的产生	96
一、诗人情思的相通	96
二、诗语诗材的有限	100
三、集句的互文性	102
第三章 “网”与“链”：互文性的外在表现	108
第一节 语言痕迹的辨析	108
一、发现相似性	108
二、细读与判断	111
三、求同与求异	116
第二节 关系图示	119
一、显性图示与隐性图示	119

二、偷语偷意偷势	124
三、著迹泯迹	130
第三节 诗歌的谱系	133
一、文本的网与链	133
二、网与链的结构及意义	137
第四章 “转换派生”：互文性的内在机制	142
第一节 摹与创	143
一、“创造性背叛”	143
二、“欲新必须学古”	147
三、“更深刻地模仿”	153
第二节 摹拟手法	158
一、“骚人之利器”	158
二、“点铁成金”与“夺胎换骨”	163
三、“反其意而用之”	168
四、其他手法	174
第三节 “拟议以成其变化”	188
一、“我手”难写“吾口”	188
二、“化书卷为性灵”	192
三、“妙得规摹变化之诀”	199
第五章 “非线性阅读”：互文性的阐释策略	206
第一节 在众声喧哗的背后	207
一、“非线性阅读”	207
二、“视域融合”	209

三、“现象直观”	214
四、“破执除障”	219
第二节 双重语境下的文学阅读	222
一、“衍射效果”	222
二、“文下之文”	225
三、“伏采潜发”	228
第三节 “分析文学性的关键工具”	231
一、“手握试金石”	231
二、“掎摭病利”	234
三、“居于艺术最深处的批评”	237
结语	247
参考文献	252
后记	266

引言

一、选题依据

互文性(intertextuality),也译“文本间性”,指的是通过引用、借用、拼贴、组合、仿写等借鉴、模仿甚至剽窃的手法所确立的或通过阅读活动的记忆与联想所确认的不同文本之间的关系属性。作为 20 世纪西方文论一个极其重要的批评概念,互文性自 1966 年提出至今,始终处在不断被阐释的过程中,其内涵也因之不断地丰富与发展,如今,围绕这一概念已形成一整套在诸多层面上涉及文本关系问题的批评理论,对文学研究产生了重要的影响。

在国外学术界,受巴赫金对话思想与复调理论的影响,法国学者克里斯蒂娃在《巴赫金:词、对话、小说》一文中,创造了“互文性”这一概念,她认为在文学的历史中,每一个文本都同其他文本相互指涉,每一个文本都是对其他文本的重新改造,强调了文本之间复杂的

“联系”与“转换”关系,从而奠定了互文性的基本内涵。^① 半个世纪以来,这一概念的发展呈现出这样几个特点:(一)逐渐分化为广义和狭义两条发展路径。前者也称解构主义路径,主要在写作方式、阐释策略上赋予互文性更多的文化研究色彩,代表人物有罗兰·巴特、希利斯·米勒、布鲁姆等人。后者也称结构主义路径,倾向于将互文性限定在精深细微的语言形式研究范围之内,赋予其更强烈的修辞批评色彩,代表人物有热奈特、孔帕尼翁、里法特、洛朗·坚尼等人。(二)逐渐从理论建构转向批评实践。其中,热奈特的《隐迹稿本》、巴特的《S/Z》、米勒的《作为寄主的批评家》、布鲁姆的《西方正典:伟大作家和不朽作品》等就是这方面的典范之作。(三)综合性、总结性的研究成果不断出现。20世纪90年代以来,一些学者开始注重对互文性做整体、系统的研究,如艾伦的《互文性》、萨莫瓦约的《互文性研究》、皮埃格雷-格罗的《互文性导论》、拉博的《互文性》等著作,均属此类。(四)研究范围得到很大的拓展。在以往的互文性研究中,曾被忽略的文学文本与艺术文本的关系、纸质文本与电子文本的关系,也纷纷进入研究者的视野。随着研究的深入,互文性这个自诞生之日起就意味深长的理论概念,还将被赋予更多的文学批评学意义。

在海外汉学界,美国学者孙康宜(Kang-i Sun Chang)在《抒情与描写:六朝诗歌概论》一书中对陶渊明、庾信等人创作渊源的研究,^② 宇文所安(Stephen Owen)对唐代怀古诗创作谱系的研究,^③ 都在不同层面上对中国古典诗歌的互文性有所揭示。相比而言,孙康宜的

① Julia Kristeva, Word, Dialogue and Novel, The Kristeva Reader, edited by Toril Moi, Basil Blackwell Publishers Ltd, 1986.

② [美]孙康宜:《抒情与描写:六朝诗歌概论》,钟振振译,上海三联书店2006年版。

③ Stephen Owen, The Late Tang: Chinese Poetry of the Mid-Ninth Century, Harvard University, 2006.

研究较为关注文学传统与个人创造之间的关系,对六朝诗人将自己的创作与前代的典范结合在一起的做法多有发掘。宇文所安则从同韵、借词、同题等角度,将不同的怀古诗勾连在一起,绘制出唐代怀古诗的谱系。他们的研究均带有较浓重的互文性色彩,惜乎互文性或者没有成为理论的自觉,或未能作为总体的视域,且都限于断代文学的研究。尽管如此,这两位学者的研究兴趣、研究思路对于后来者从互文性视角观照中国古典诗歌的文本关系,仍具有很大的启发意义。

在国内学术界,对互文性的研究大致始于20世纪90年代,成果主要集中在以下四个方面:(一)西学译介。王瑾、殷企平、秦海鹰、程锡麟、陈永国、李玉平、胡宝平等人多有贡献,尤以赵渭绒《西方互文性理论对中国的影响》^①最为全面,其对互文性在中国的译介与影响进行了详细的梳理,有较高的参考价值。(二)诗学比较。重要的成果有杨颖育的《互文性与中国诗学的互识互证互补》、杨景龙的《用典、拟作与互文性》、吴远稳的《从互文性的角度看黄庭坚的诗歌创作理论》等。^②此外,孙昌坤、黄小伟、王毓红、马聪敏等人对《文心雕龙》的互文性解读也较有新意。^③(三)文本分析。此类论文虽多,但内容上大部分是对影视作品、广告文案、翻译技巧的研究,方法上也大都采用单纯的对比分析。(四)中国古典诗歌研究。从互文性角度阐发中国古典诗歌,吴伏生《互文理论与中国古典诗歌研究》^④有首发之功。该文对互文性理论与中国古典诗歌研究的关系有明确的认识,但从具体内容看,作者对这一关系并未展开全面的论述,而更多是在

① 赵渭绒:《西方互文性理论对中国的影响》,巴蜀书社2012年版。

② 分别载《当代文坛》2010年第6期、《文学评论》2011年第2期、《德宏师专学报》2010年第2期。

③ 分别载《外语与外语教学》2005年第2期、《江西社会科学》2007年第8期、《中国文化研究》2009年第3期、《名作欣赏》2010年第29期。

④ 吴伏生:《互文理论与中国古典诗歌研究》,《江西社会科学》2000年第10期。

强调传统注本与互文性理论的差异。另外,作者对古诗互文性的分析尚欠深入细致,如他认为温庭筠《和友人溪居别业》中的“别业”可以在宫廷诗与隐逸诗之间建立互文性关系,似未能准确把握温诗的互文性特征。又如,作者称赞沈约对阮籍诗的解释是“中国古代诗论中对作品互文现象的最好说明之一”,也失之牵强,因为沈既没分析阮籍诗歌与前人诗作的渊源关系,也未指出如何将阮籍诗歌与其他诗作进行交互阅读,严格地说,沈的解释只是理解阮籍诗字句的一个注释而已。吴文之外,王笑梅《高适〈燕歌行〉的互文性分析》、张屹《古诗用典的“互文性”研究》、张春雨《李清照词的互文性解读》、江弱水《互文性理论鉴照下的中国诗学用典问题》等论文,^①以及高原对李清照词《临江仙》的解读、慈波对《西昆酬唱集》与宋诗关系的思考,^②都从不同的角度对中国古典诗词的互文性进行了比较深入的探究。如李商隐诗《牡丹》,八句隐含八典,用典密度极高,与前代文学、文化典籍的指涉关系非常强烈,江弱水的论文就对此做了详细的互文性解读,颇见新意。

在中国古典诗歌的互文性研究领域,与上述成果相比,陈金现、范子烨的专著更值得关注。台湾学者陈金现的著作《宋诗与白居易的互文性研究》,^③自觉运用互文性理论考察唐宋诗歌的承继关系,在选题上与本书的研究最为接近。不过,陈金现的研究属于广义互文性研究,文化研究的意味较重,在研究路径上与本书的狭义互文性研究区别甚大。例如,该书第四章第三节讨论晁迥对白居易诗的拟作,尚属精细的语言形式分析。^④但这样的研究在全书中实不多见。更

① 分别载《学术交流》2011年第5期、《海南大学学报》2009年第4期、《飞天》2011年第6期、《外国文学评论》2009年第1期。

② 分别载《广东外语外贸大学学报》2010年第1期、《浙江学刊》2010年第1期。

③ 陈金现:《宋诗与白居易的互文性研究》,台北文津出版社2010年版。

④ 参见陈金现:《宋诗与白居易的互文性研究》,台北文津出版社2010年版,第195—208页。

多的时候,作者是“将‘白居易’视为一个社会符号体系结构的文化文本”,将宋人和白居易“对于仕宦、贬谪种种经验的共鸣”作为研究内容的,认为对于白居易的一切,包括其个人经历、遭遇、迁谪、仕宦、退休生活,都是宋人对“白居易”的接受面向,甚至白居易的身体姿势也是文本的一种。^①这显然大大降低了宋诗与白居易诗之间互文性关系的门槛。陈金现自己也说:“若要诠释宋人对‘白居易’这个文本的种种,用包括广义互文性在内的‘互文性’则比较全面周衍。”^②可见作者是有意识地采用这种宽泛的研究思路的。而这一研究思路与本书最大的分别,就在于其对互文性的判断多依赖主观的经验,而非实证的分析。如该书第二章论述“宋人与白居易在少壮企图心旺盛的互文”,第一节讨论了周必大与白居易的《昭君诗》,认为中国臣子常以妾妇自比,透过“何日”、“莫道”这两个词,“可见少年白居易求官之切”。然后直接转入对周必大诗的讨论,称“周必大则从君王重色不重德入手来模仿白居易讽喻”。接下来是一段对周必大诗的单独分析,没有与白居易诗比较参照。最后作者给出此节的结论:“他继承白居易讽喻精神,针砭君王好色不重德,也延异(difference)了白居易《王昭君二首》揽镜嗟叹年华永逝、迟暮美人心的意义。”^③该书绝大多数章节都是在这样宽泛的层面上讨论互文性的,缺少严格意义的语言形式分析,对互文性关系的认定比较随意,这与本书强调必须通过细致的语言形式分析才能认定文本关系的狭义互文性研究路径,有很大的不同。与此类似,范子烨的《春蚕与止酒:互文性视域下的陶

① 参见陈金现:《宋诗与白居易的互文性研究》,台北文津出版社2010年版,第14页。

② 陈金现:《宋诗与白居易的互文性研究》,台北文津出版社2010年版,第59页。

③ 陈金现:《宋诗与白居易的互文性研究》,台北文津出版社2010年版,第63—66页。

渊明诗》^①也属于广义互文性的研究,例如该书将陶诗《拟古》九首视为对曹植人生的叙写,从中解读出诸如“兄弟的情谊”、“帝王的荣华”、“人生的无奈”、“华佗的精神”等内涵,虽新见迭出,颇资启发,但明显可以看出与陈金现选择的研究思路是一致的。

综上,半个世纪以来,互文性研究总体上呈现出这样的趋势:(一)在研究路径上,从单纯的理论建构转向具体的批评实践,尤偏重于精深细微的语言形式分析。(二)在研究重心上,从异域文论的译介转向本土文学的研究,着力于互文性在本土文学批评中的实际运用。(三)在研究视野上,从单一作家作品的研究转向文学史研究,注重对文本关系进行整体性的考察。具体到中国古典诗歌的互文性研究,现有的成果则存在以下不足:(一)诗学比较有待加强。这方面的成果多为零星的、就事论事的讨论,不仅缺乏系统的梳理,而且也未能与具体的诗歌研究结合起来。(二)研究范围有待拓展。由于历史悠久,创作繁荣,流派众多,加之强调师承,热衷摹拟,注重诗艺,中国古典诗歌的互文性非常突出,而现有的成果,或为具体诗作的研究,或为断代文学的考察,尚需在研究的全面性上有所突破。(三)研究思路有待调整。中国古典诗歌的互文性,最宜通过精细的语言形式分析予以揭示,而现有的成果多偏于文化层面的考察,同样需要在研究的精深与细微上有所强化。

本书之选题,正是基于互文性的上述研究趋势并结合其在中国古典诗歌研究中的不足而提炼生成的,其研究重心即在于通过中西诗学比较,阐发中国古典诗歌复杂的文本关系,探索中国古典诗歌研究的新思路与新方法。就此意义而言,本书自有其独特的学术价值。

^① 范子烨:《春蚕与止酒:互文性视域下的陶渊明诗》,社会科学文献出版社2012年版。

二、研究范围

本书将研究范围限定于狭义互文性所认定的文本关系。如前所述,互文性概念自提出以来,逐渐分化为两条发展路径。一是广义互文性研究,倾向于对互文性做尽可能宽泛的理解和运用,因此文本关系依靠阅读活动的记忆与联想即可确立。一是狭义互文性研究,谨慎地将互文性限定在文学修辞学的范畴之内,使其成为在语言形式分析中大放异彩的批评概念,文本关系也因此必须通过精细的语言形式分析才能够得到认定。这就是艾伦在《互文性》一书中所区分的“后结构主义的互文性”与“结构主义的互文性”,他这样解释二者的差异:“后结构主义者否认文本意义的确定性和对文本解释的客观性;而结构主义者则坚信,尽管意义来源于文本与其他文本之间的互文关系,但文学批评能够追寻、描述并确定文本的意义。”^①本书关注的正是可以通过切实的语言形式分析予以确认的古典诗歌文本关系,仅仅依靠阅读活动的记忆与联想建立起来的文本关系不在其研究范围之内。此处举例说明。

偶阅《石湖集》,有《秋前三日雨》诗:“暑残堪喜亦堪惊,恰似沙场喋血兵。纵有背城余烬在,能禁几度泻秋声。”与放翁之“尘市尚余三伏热,秋光先到野人家”句,同一意境。火云六月,偶一披诵,便觉心地清凉。^②

① Graham Allen, *Intertextuality*, London and New York: Routledge, 2000, pp. 95 - 97.

② 王逸塘:《今传是楼诗话》,见张寅彭主编:《民国诗话丛编》(3),上海书店出版社2002年版,第259页。

梅宛陵诗“不上楼来今几日，满城多少柳丝黄”。六一云：“非圣俞不能到。”亦即李易安词“几日不来楼上望，粉红香白已争妍”之所自滥觞也。稼轩词《鹧鸪天》歇拍：“不知筋力衰多少，但觉新来懒上楼。”实则仍从香山“老来筋力上楼知”句脱胎而出。^①

以上两则引文均取自王逸塘《今传是楼诗话》。在第一例中，范成大“纵有背城余烬在，能禁几度泻秋声”，与陆游“尘市尚余三伏热，秋光先到野人家”，传达的都是诗人在季节更替时的感受，均先言暑热犹在，后写秋意将至，因此王逸塘才会将两者合观，称它们“同一意境”。但是，细读之下不难看出，这两首诗除王逸塘所说的意境相似之外，实无多少语言叠合之处，唯一类同的语词“秋声”、“秋光”，也不过是此类诗题中应有之“语”，不能视为切实的证据。诗话作者将两首诗捉置一处，凭借的完全是在阅读活动时的记忆与联想。显而易见，这样的文本关系已经超出了本书的研究范围。而在第二例中，梅尧臣“不上楼来今几日，满城多少柳丝黄”，与李清照“几日不来楼上望，粉红香白已争妍”，不仅都写登楼远望而一览春色，更重要的是，两首诗的语言如“几日”与“今几日”、“不上楼来”与“不来楼上”等有切实的叠合，与第一例的两首诗相比，明显符合狭义互文性的认定标准。同样，对于辛弃疾的诗句，我们也不难根据语言上的蛛丝马迹（“筋力”、“上楼”）判断出其是从白居易“老来筋力上楼知”中派生出来的。亦因为此，诗话作者在引合梅、李、辛、白的作品后才会做出“所自滥觞”、“脱胎而出”这样精细的、明确的判

^① 王逸塘：《今传是楼诗话》，见张寅彭主编：《民国诗话丛编》（3），上海书店出版社2002年版，第352页。